



KAMMARKOLLEGIET

Översättning och språktjänster

Avropadagen 26:e oktober 2023

Översättning övriga språk



Ramavtalet

- Löper t.o.m. 2027-06-08
Kammarkollegiet har rätt att säga upp ramavtal efter 2 år
- Totalt 4 leverantörer
 - Språkservice Sverige
 - Semantix Språkcentrum
 - Järva Tolk och Översättningsservice
 - Space 360
- Avrop genom rangordning eller förnyad konkurrensutsättning



Omfattning övriga språk

- Översättningstjänster och språkgranskning (nivå 1–4)
- Följande språk är obligatoriska att erbjuda:

Albanska	Dari	Italienska	Norska	Ryska	Turkiska
Arabiska	Estniska	Kinesiska*	Persiska	Somaliska	Tyska
BKS	Finska	Lettiska	Polska	Spanska	Ukrainska
Bulgariska	Franska	Litauiska	Portugisiska	Thailändska	Ungerska
Danska	Grekiska	Nederländska	Rumänska	Tigrinska	

*(minst en av dialekterna mandarin och kantonesiska)

- Ytterligare språk inklusive *de nationella minoritetsspråken*
- Transkribering
- Undertextning
- Voice over

- Ska kunna erbjuda översättare och auktoriserad translator
[Länk till register över auktoriserad translator](#)
- Bestyrkande av handlingar

Val av avropsform

Översättning övriga språk	Rang	FKU
Översättning till och från svenska i de obligatoriska språken	x	
Översättning till och från svenska i andra språk än angivna obligatoriska språk eller översättning mellan två främmande språk		x
Leveranstider <u>Normalleverans</u> 1 - 2000 ord - inom 5 arbetsdagar 2001 - 10 000 ord - inom 10 arbetsdagar <u>Expressleverans</u> 1 - 2000 ord - inom 3 arbetsdagar 2001 - 10 000 ord - inom 5 arbetsdagar.	x	
(Samtliga leveranstider är exkl. ev. postgång postbefordran)		
Leveranstider <u>och/eller</u> antal ord som inte omfattas av ovan nämnda intervaller		x
Ämnesområde samhällsorientering	x	
Andra ämnesområden än samhällsorientering		x
Språkgranskning i samband med översättning nivå 1-2	x	
Språkgranskning i samband med översättning nivå 3-4		x
Webbaserade format & ljud- och videoformat		x
Transkribering		x
Undertextning		x
Voice over		x
Uppdraget är särskilt komplext där särskilda ämneskunskaper krävs		x
Särskilda krav på säkerhet (t.ex. säkerhetskyddsavtal)		x
Utvärdering av arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande		x

Språkgranskning

- **Nivå 1** – korrekturläsning
stavning, grammatik, meningsbyggnad
- **Nivå 2** – språkgranskning
ordval, stil, sammanhang,
målgruppsanpassning
- **Nivå 3** – lättare redigering
struktur, rubriker, disposition, inledning
- **Nivå 4** – större omarbetning
djupgående bearbetning av texten för
exempelvis en helt ny läsargrupp eller
syfte

Avrop genom rangordning

- Vid avrop genom rangordning är samtliga villkor fastställda
- Avropsblankett finns publicerad på avropa.se under gemensamma dokument
- Förfrågan skickas till första leverantör i rangordningen

Priser vid rangordnat avrop

- Tjänster som avropas debiteras i form av timpris
- 30 % påslag på de angivna priserna för översättare gäller för auktoriserad translator
- Se prislistor för resp. leverantör på www.avropa.se
- Priser gäller för normalleverans, vid expressleveranser tillkommer ett tillägg på 50%
- Minimidebitering är 30 min, d.v.s. 50 procent av timpriset. Allt utöver 30 min debiteras per påbörjad 30 minuters period.
- Priserna är fasta i ett år, därefter prisjustering



Följande tjänster ska ingå i timpriset/ingår vid rangordnat avrop:

- Översättning och språkgranskning nivå 1-2
- Kontrolläsning
- Ämnesområde samhällsorientering
- Maskinöversättning inklusive efterredigering
**endast i de fall myndigheten uttryckligen godkänt detta*
- Datorstödd översättning
- Översättning av material i olika format enligt format och layout
- Kvalitetssäkring inför leverans
- Transkribering av exempelvis handskrivna och/eller inskannade dokument
- Manuell ordräkning
- Destruktion av handlingar som ingått i ett utfört uppdrag
- Krav på att handlingar ska skickas via e-post som en krypterad fil
- Kompletterande arbetsinsatser

Vad ingår inte i timpriset?

- Porto- och ev. kopieringskostnader
- Bestyrkande – ska göras av auktoriserad translator. Pris satt av leverantör



Leveranstider

Normalleverans exkl. ev. postbefordran (A-post):

- 1 – 2000 ord – inom 5 arbetsdagar
- 2001 – 10 000 ord – inom 10 arbetsdagar

Expressleverans exkl. ev. postbefordran (A-post):

- 1 – 2000 ord – inom 3 arbetsdagar
- 2001 – 10 000 ord – inom 5 arbetsdagar

- Om inget anges vid beställning från avropsberättigad gäller normalleverans.
- Leveranstider och antal ord som inte omfattas av ovan nämnda intervaller avropas genom förnyad konkurrensutsättning.

Avropssvar

- En avropsförfrågan ska alltid besvaras, även om svaret är nej tack.
- Bekräftelse
 - senast inom fyra (4) timmar vid normal leverans
 - senast inom två (2) timmar vid expressleverans,
 - helgfri måndag till fredag mellan klockan 09.00–17.00.
- Ett mottagningsbevis bör skickas ut, ej detsamma som bekräftelse.
 - *Vad gör man om leverantören inte svarar inom utsatt svarstid?*

Bekräftelsen ska minst innehålla uppgift om:

- leveransdag,
- namn på kontaktperson,
- CV om det efterfrågats,
- uppgift om pris,
- uppskattat antal timmar
- uppgift om auktoriserad translators namn eller translatorsnummer (*i de fall avropsberättigad efterfrågat auktoriserad translator*).



Avvikelse från rangordning och karantän

Avvikelse från rangordning om följande särskilda skäl föreligger:

- om leverantören inte återkommit med avropssvar inom angivna tider
- om leverantören inte kan åta sig uppdrag;
 - på grund av brist på tillgänglig språkkonsult/översättare eller svårlästa dokument,
 - om leverantören inte kan tillhandahålla en språkkonsult/översättare med rätt kompetens och/eller lämplighet för uppdraget
 - om leverantören inte kan leverera efterfrågad tjänst enligt efterfrågad/överenskommen leveransdag

Avropande myndighet har även rätt att vända sig till nästa leverantör i rangordningen om följande särskilda skäl föreligger:

- om avropet avser en ersättningsanskaffning
- om avropsberättigad anlitat ramavtalsleverantören inom ramen för ramavtalet men med otillfredsställande resultat, vilket lett till reklamation, prisavdrag eller dylikt.

Karantän

- Vid upprepade brister enligt punkterna har avropande myndighet rätt att besluta att inte avropa från berörd leverantör under en period om sex (6) månader från det att bristen i utförandet av tjänsten uppdragats. Avrop ska i dessa fall göras från nästkommande leverantör i rangordningen.
- Gäller även vid avrop med förnyad konkurrens.

Förnyad konkurrensutsättning

- Avrop genom en förnyad konkurrensutsättning innebär att ramavtalsleverantörerna bjuds in till att på nytt lämna anbud i enlighet med de villkor som anges i ramavtalet.

Dessa villkor får preciseras och vid behov kompletteras med andra villkor som har angetts i något av upphandlingsdokumenten för ramavtalet.

- Avropsblankett finns publicerad på avropa.se under gemensamma dokument
- Förfrågan skickas till samtliga leverantörer (skriftlig)
- Desto mer information desto bättre!

När ska man avropa genom förnyad konkurrensutsättning?

Avrop ska genomföras med förnyad konkurrens om något av följande föreligger:

- Krav på kortare eller längre leveranstider än vad som framgår av ramavtalet och/eller fler än 10 000 ord,
- Krav på andra språkriktningar än de som är obligatoriska att offerera,
- Krav på andra ämnesområden än samhällsorientering,
- Uppdraget är särskilt komplext och det krävs speciella ämneskunskaper för att kunna utföra det,
- Krav på översättning till/från flera språkriktningar eller mellan två främmande språk,
- Särskilda krav på säkerhet, t.ex. säkerhetsskyddsavtal eller översättning på plats i myndighetens lokaler,
- Avropsberättigad vill p.g.a. uppdragets omfattning och art utvärdera översättarens kompetens med arbetsprov, referenser, erfarenhet eller liknande,
- Avrop av övrig tjänst



Övriga tjänster

Övriga tjänster kan avropas även om inget avrop på översättning har genomförts.

Språkgranskning nivå 3-4

- Leverantören ska erbjuda språkgranskning nivå 3-4 i samband med översättning,

Andra språkriktningar

- Krav på andra språkriktningar än de obligatoriska språken (eller mellan två främmande språk)

Andra ämnesområden

- Krav på andra ämnesområden, exempelvis juridik, ekonomi, medicin, teknik m.fl,

Transkribering

- Transkribering som separat tjänst, t.ex. bastranskribering, exakt transkribering eller allmänspråklig transkribering

Undertextning

- Leverantören ska erbjuda undertextning. Ska kunna utföras både i talspråket och som översättning.



Övriga tjänster forts.

Voice over

- Leverantören ska erbjuda tjänsten voice over. Tjänsten ska utföras av en röstskådespelare som spelar in en ljudfil på angivet språk.

Webbaserade format och ljud- och videoformat

- Leverantören ska kunna erbjuda översättning i webbaserad samt ljud- och videoformat.



Avrop genom förnyad konkurrensutsättning

Exempel på krav och kriterier att tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrens:

- **Pris** – pris per ord, totalpris för hela uppdraget eller som ett löpande timpris,
- **Kompetens** – översättaren ska ha särskild kompetens inom ett visst ämnesområde, lämna in CV eller annat referensmaterial,
- **Arbetsprov** – Översättaren ska inkomma med/skriva ett arbetsprov som avropsberättigad bedömer kvalitén på.

Obs bedömningsgrunder och poängsättning alt. prisavdrag bör tydligt framgå i avropsförfrågan,

- **Referenser och erfarenhet** – ramavtalsleverantören ska redovisa att den erbjudna översättaren har genomfört liknande uppdrag/inkomma med referenser på tidigare genomförda uppdrag,
- **Säkerhet och personuppgiftsbehandling** – säkerhetsskyddsavtal eller andra myndighetsspecifika krav avseende säkerhet och informationssäkerhet. Krav kan exempelvis ställas på att data endast får behandlas i vissa länder,
- **Övrig tjänst** – Ev. krav på övriga tjänster (t.ex. vilken typ av transkribering)

Kontrakt

- Ett skriftligt kontrakt ska alltid upprättas mellan avropande myndighet och leverantören efter avrop med förnyad konkurrens,
- Kammarkollegiet tillhandahåller inte någon särskild kontraktsmall,
- Kontraktet består av avropsförfrågan och avropssvar samt ramavtalets allmänna villkor,
- Finns behov av t.ex. säkerhetsskyddsavtal, sekretessavtal eller personuppgiftsbiträdesavtal ska dessa bifogas kontraktet,
- Kontrakt kan inte tilldelas efter det att ramavtalet har upphört att gälla,
- Kontraktstiden är inte reglerad i ramavtalet men max 4 år, oavsett när kontraktet tecknas, brukar vara en rekommendation.

Leveransavtal

- Ett kontrakt kan avse successiva leveranser av en viss typ av frekvent återkommande uppdrag (leveransavtal), alt. ett specifikt uppdrag,
- Ett leveransavtal får inte bli ett eget ramavtal för generella översättningstjänster,
 - Kontraktet måste innehålla ett åtagande att köpa, dvs. en konkret anskaffning, inte enbart optioner
 - Det ska framgå vilka uppdrag som garanteras och vilka som är optioner
 - Om optionerna har ett betydande värde i förhållande till huvudåtagandet ska dessa ingå i utvärderingen



Språkgranskning svenska

- Gäller t.o.m. 2026-02-27
- Totalt 4 leverantörer
 - Expressiva
 - Space 360
 - Språkservice Sverige
 - Språkkonsulterna Prodicta
- Rangordning vid avrop av språkgranskning/textredigering
- Förnyad konkurrens vid tillkommande krav och avrop av tilläggstjänster
- Omfattar språkgranskning av texter skrivna på svenska (nivå 1-4) samt tilläggstjänsterna klarspråkstjänster, lättläst, voice over, utbildningar (t.ex. skriva klarspråk, skriva lättläst, skriva för webben m.m.), transkribering, undertextning och punktskrift
- Andra leveranstider, priser m.m.



Översättning engelska

- Gäller t.o.m. 2026-04-03
- Totalt 4 leverantörer
 - CBG Konsult och Information
 - Semantix Språkcentrum
 - AAR Translator
 - Språkservice Sverige
- Rangordning vid avrop av översättning
- Förnyad konkurrens vid tillkommande krav och avrop av tilläggstjänster
- Omfattar översättningstjänster inkl. språkgranskning nivå 1 och 2 till och från engelska samt tilläggstjänsterna språkgranskning av egna texter på engelska och nivå 3 och 4 vid översättning, transkribering, undertextning samt voice over.
- Andra leveranstider, priser m.m.



Allmänna villkor

- Gäller alltid, oavsett om de åberopats eller inte
- Reglerar avtalsförhållandet mellan myndighet och leverantör
- (Ramavtalets huvuddokument reglerar avtalsförhållandet mellan Statens inköpscentral och leverantör)



Försening

- Utan fördröjning skriftligen informera avropande myndighet vid misstanke om försening,
- Ange anledningen till förseningen
- Om möjligt ange en ny tidpunkt
- Rätt till vite vid försening om leverantören inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse
- Rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av kontraktet

Fel

- Reklamation ska lämnas inom 30 arbetsdagar efter det att avropande myndighet upptäckt felet
- Leverantören ska avhjälpa felet, t.ex. genom att utföra omleverans
- Rätt att avhjälpa felet på leverantörens bekostnad och begära prisavdrag
- Rätt att skriftligen säga upp hela eller delar av kontraktet



Tips

- Skicka med ordlista/referensmaterial
- Mycket information i vägledningen
- Kontakta oss vid frågor
- Även leverantörerna kan vara behjälpliga
- Tänk på, innan utskick av avropsförfrågan, ifall materialet innehåller personuppgifter
- Var tydlig vid avropsförfrågan om det avser ett avrop via rangordning eller förnyad konkurrensutsättning

Kontakta oss!

För specifika frågor om ramavtalsområdet,
kontakta:

Charlotte Hansson

charlotte.hansson@kammarkollegiet.se

08 700 0864

Klas Ericsson

klas.ericsson@kammarkollegiet.se

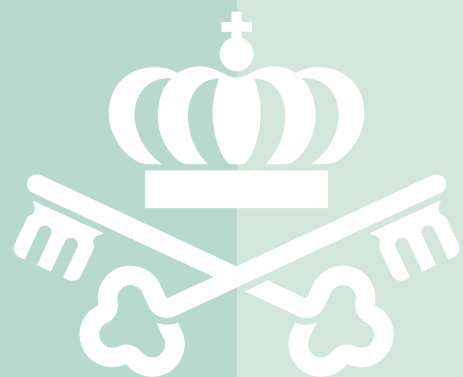
08 700 0737

Stöddokument

[Allmän vägledning för avrop](#)

[Vägledning för avrop från delområde övriga språk](#)

Avropsblanketter



KAMMARKOLLEGIET